

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего профессионального образования
«Тверской государственный университет»

Е.М. Масленникова

Художественный перевод:

НОВОЕ О СТАРОМ

Тверь
2014

УДК 811.111'25
ББК Ш143.21-8
М 31

Научный редактор

доктор филологических наук, профессор В.А. Миловидов

Рецензенты:

доктор филологических наук, профессор Л.О. Бутакова
доктор филологических наук, профессор Е.Н. Гуц
кандидат филологических наук, доцент Е.А. Картушина



**Издание осуществлено при финансовой поддержке
Российского гуманитарного научного фонда, проект № 14-04-00554**
Монография написана при финансовой поддержке Российского гуманитарного
научного фонда, проект № 14-04-00554 («Русская литература в современном
мире: перевод как восприятие и восприятие перевода»)

Масленникова Е.М.

М 31 Художественный перевод: новое о старом: Монография. – Тверь: Твер. гос. ун-т, 2014. – 240 с.

Монография посвящена изучению специфики и стратегий перевода произведений художественной литературы в синхронии и диахронии, в особенности ситуаций (не)переводимости, возникающих относительно языковых, тематических и стилистических явлений. Дана общая характеристика основных тенденций художественного перевода. Прослеживаются тенденции, формирующие логику и критерии лингвокультурной адаптации, приоритеты, определяющие формат последней и обеспечивающие её лингвокогнитивные механизмы.

Результаты исследования имеют прикладное значение – как для практики вузовского преподавания (теория и практика перевода и редактирования, теория и практика межкультурной коммуникации, теория и методика преподавания иностранных языков и т.д.), так и в плане разработки конкретных рекомендаций для специалистов в сфере художественного перевода.

Для преподавателей, аспирантов, студентов, а также читателей, интересующихся проблемами перевода, психолингвистики, этнопсихолингвистики, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

УДК 811.111'25
ББК Ш143.21-8

ISBN 978-5-7609-0960-2

© Масленникова Е.М., 2014

© Тверской государственный университет, 2014

ОГЛАВЛЕНИЕ

ВВЕДЕНИЕ	5
-----------------------	---

Глава I

ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД: СПОСОБЫ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ВЕРБАЛЬНЫХ ЗНАКОВ

1.1. Внутряязыковой перевод как способ интерпретации вербальных знаков	8
1.2. Межъязыковой перевод как способ интерпретации вербальных знаков	14
1.2.1. О возможности создания единой классификации перевода ...	14
1.2.2. Параметры построения классификаций перевода	15
1.2.3. Формы и типы поэтического перевода	33
1.2.4. Перевод поэзии как транспозиция, или прозаический пере- вод стихотворного текста как тенденция	35
1.3. Межсемиотический перевод как способ интерпретации вербальных знаков	39
1.3.1. Виды межсемиотического перевода	39
1.3.2. Визуальный аспект художественного и трудности перевода	44
1.3.3. Визуализированные связи СЛОВА как средство создания художественной образности	49
1.3.4. Отношения «рисунок ↔ текст» и проблема (не)переводимости	55
1.3.5. Поликодовость и художественный перевод	63
1.4. Художественный перевод: оценочность, осложнённость и кодифицируемость	73

Глава II

ПЕРЕВОД – НЕ-ПЕРЕВОД – ПСЕВДОПЕРЕВОД

2.1. Соотношение понятий «перевод» и «псевдоперевод»	78
2.2. Мистификация как псевдоперевод	79
2.3. Трансмиграция и культурологическая компенсация	83
2.4. Маргинализация и трагедийность перевода	90
2.5. Филологический перевод: вторичный или третичный текст?	96
2.6. Интерсемиотический коллаж или «присвоение» текста	104

Глава III

**ХУДОЖЕСТВЕННЫЙ ПЕРЕВОД:
ГЕТЕРОГЕННОСТЬ И ТРАНСФОРМИРУЕМОСТЬ ТЕКСТА**

3.1. Художественный перевод как актуализация текста	117
3.2. «Идеальный» переводчик или переводчик как инфильтратор?	123
3.3. Адаптация как тенденция художественного перевода	126
3.3.1. Параметры и причины создания перевода-адаптации	126
3.3.2. Особенности прагматической адаптации художественного текста	131
3.4. Социокультурная адаптация и лингвокультурная адаптация	138
3.5. Политкорректность в межкультурном диалоге «текст ↔ читатель» как причина адаптивных изменений	144
3.6. Кросс-культурная ассимиляция и художественный перевод	151
3.7. «Подводные камни» фореизации, доместикации, модернизации, конвергенции, нейтрализации и архаизации	157
3.7.1. Доместикация как тенденция художественного перевода	157
3.7.2. Фореизация как тенденция художественного перевода	170
3.7.3. Остранение как принцип работы переводчика	180
3.7.4. Модернизация как тенденция художественного перевода	184
3.7.5. Архаизация как стратегия художественного перевода	189
3.7.6. Конвергенция как тенденция художественного перевода	194
3.7.7. Нейтрализация как стратегия художественного перевода	202
3.8. Аккультурация при переводе как (не)принятие текста	208
3.9. Гибридизация как тенденция художественного перевода	216
3.10. Лингвоэтнический перевод и язык целевой аудитории	223
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	226
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ	228
СПРАВОЧНЫЕ ИЗДАНИЯ, СЛОВАРИ И ИХ СОКРАЩЕНИЯ	238